

DOI: <https://doi.org/10.60797/PED.2024.4.4>

ОБУЧЕНИЕ МЕДИЦИНСКОМУ ПЕРЕВОДУ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

Научная статья

Куклина М.К.^{1,*}

¹ Уральский Федеральный Университет, Екатеринбург, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (mmalysheva3[at]mail.ru)

Аннотация

В настоящей статье описывается перевод как социальная деятельность, и более детально рассматривается медицинский перевод и некоторые особенности его преподавания. Представлен небольшой исторический экскурс в становление медицинского перевода, связанного с деятельностью первых переводческих школ. Перечислены особенности медицинского перевода, требующего от переводчика знаний двух тематических областей: переводоведческой и медицинской. Выделены современные цели обучения переводу, продиктованные изменившимися требованиями общества к этому процессу, и описан интегративный подход как один из применяемых при обучении специальному переводу педагогических подходов. В статье представлены основные компоненты интегративного подхода и их описание.

Ключевые слова: медицинский перевод, преподавание медицинского перевода, интегративный подход при обучении медицинскому переводу.

MEDICAL TRANSLATION TEACHING: HISTORY AND MODERNITY

Research article

Kuklina M.^{1,*}

¹ Ural Federal University named after the First President of Russia B. N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russian Federation

* Corresponding author (mmalysheva3[at]mail.ru)

Abstract

This article describes translation as a social activity and discusses medical translation and some traits of its teaching in more detail. A brief historical excursion into the formation of medical translation, related to the activities of the first translation schools, is presented. The specifics of medical translation, which requires the translator's knowledge of two subject areas: translation studies and medical translation, are listed. The modern objectives of translation teaching, dictated by the changed requirements of society to this process, are highlighted, and the integrative approach as one of the pedagogical approaches used in teaching specialized translation is described. The article presents the main components of the integrative approach and their description.

Keywords: medical translation, teaching medical translation, integrative approach in teaching medical translation.

Введение

Перевод, представляющий собой многокомпонентную деятельность, направлен в современном обществе на решение широкого спектра вопросов, от вопросов личного характера до вопросов, затрагивающих интересы общества на различных уровнях общения. Перевод, представляющий собой социальное явление и принадлежащий к одним из древнейших видов человеческой деятельности, неразрывно связан с развитием человеческого общества, развитием человеческой мысли с появлением разных языков, с постоянными процессами глобализации и общения между многоязычными популяциями [1]. Перевод занимает свое неотъемлемое место в диалоге культур разных стран, вызывает научный интерес ученых, лингвистов, разработчиков методик преподавания перевода, а также преподавателей-практиков [2], [3].

Основные результаты

Обратимся немного к истории и обнаружим свидетельства переводческой деятельности и ее преподавания еще во времена Древней Греции и Древнего Рима, где уже тогда существовали первые школы перевода, например, переводческие школы в Багдаде, Толедо или монастырские школы перевода в Швейцарии. Древние школы перевода имели не только практико-ориентированный характер, но и явились началом фундамента теоретических основ перевода и методики его преподавания. Первые сформулированные там правила остаются актуальными и в настоящее время, особенно это важно при переводе специальных текстов из различных тематических областей, таких как медицинская, техническая, юридическая и других [4].

Так, например, благодаря наследию одного из известных переводчиков и преподавателей перевода того времени Хунаина ибн Исхака, чья тематической областью была среди прочего медицина, были заложены одни из первых основных принципов перевода медицинских текстов, где особое внимание уделялось передаче не отдельного слова с одного языка на другой, а передаче смысла единого текстового фрагмента, обязательно связанного с контекстом. Кроме того, итоговый перевод представлял собой результат совместной работы как минимум двух человек: переводчика и лекаря – в современном понимании медицинского специалиста, который прочитывал выполненный переводчиком перевод и при необходимости вносил свои замечания или правки [4], [5], [6].

В этой связи возникает естественный вопрос, почему же преподавание перевода, имеющее как вид человеческой деятельности многовековую историю, вызывает сегодня многочисленные дискуссии и закладывает основу для научных поисков ученых как в России, так и за рубежом.

Этот вопрос может быть объяснен тем, что перевод, как наука, представляет собой явление сравнительно молодое. Знания и опыт, накопленные преподавателями и учеными в области перевода, были научно систематизированы лишь в конце XX века [7]. Кроме того, процесс обучения переводу диктуется целями преподавания, которые, в свою очередь, неразрывно связаны с постоянно изменяющимися требованиями общества к качеству и форме перевода.

Проанализировав современную научную литературу, можно сделать вывод, что цель современного обучения переводу представляет собой многогранный объект. К базовым позициям которого относятся следующие: создание условий для развития активной личности, обладающей необходимыми переводческими компетенциями, позволяющим будущим переводчикам выбирать адекватные стратегии перевода, уметь видеть и осуществлять переводческие трансформации лингвистического, предметного, жанрово-стилистического, культурного, коммуникативного характера из исходного языка в целевой язык перевода [6], [7], [8].

С учетом меняющихся требований современного общества к переводу и целей современного обучения переводу разрабатываются и новые педагогические подходы, которыми руководствуются современные преподаватели в процессе обучения.

В данной статье мы рассматриваем обучение специальному переводу, а именно – медицинскому переводу, к которому относятся такие тексты, как личная медицинская документация (выписки из истории болезни, справки, результаты клинико-лабораторных исследований, заключения специалистов и др.), инструкции к лекарственным препаратам, научные медицинские статьи, патенты и т.д. Перечисленные тексты, подлежащие данному виду перевода, наглядно демонстрируют тот факт, что медицинский перевод, как и другой специальный перевод, представляет собой интеграцию двух предметных областей: переводоведческой и медицинской, которые в процессе перевода дополняют друг друга, но никоим образом не являются взаимоисключающими.

Многочисленные дискуссии на тему, кто же имеет большее право переводить медицинские тексты: профессиональный лингвист-переводчик или медицинский специалист, владеющий иностранным языком, не приводят к однозначному ответу, поскольку каждая из областей: переводческая или предметная требуют соответствующей длительной профессиональной подготовки, но дают основание для создания нового подхода при обучении специальному переводу. Универсальным решением при обучении специальному переводу, находящемуся на стыке двух предметных дисциплин, на сегодняшний день ученые считают интегративный подход.

Интегративный подход к обучению переводу медицинских текстов не считается альтернативой другим педагогическим подходам, таким как, например, деятельностно-ориентированный подход, при котором в центре внимания находится действие, где посредством воссоздания реальных переводческих ситуаций в учебных условиях обучение идет через практически выполняемые действия, или личностно-ориентированный подход, при котором центром процесса обучения является личность обучающегося и создание благоприятных условий для ее профессионального развития и другие подходы. Интегративный подход при обучении специальному переводу является следствием логического развития методики преподавания перевода. Подчеркивается, что интегративный принцип служит оптимизации процесса обучения и повышению его эффективности [9].

Сущность интегративного подхода заключается в том, что он позволяет организовать процесс обучения с учетом таких компонентов, как: лингвистический, переводоведческий, предметный, социокультурный, коммуникативный, технический и другие. Рассмотрим некоторые из этих компонентов.

Лингвистический. Лингвистический компонент подразумевает владение иностранными языками и родным языком. Необходимо подчеркнуть, что от переводчика медицинских текстов требуются именно глубокие знания языков, данная необходимость вызвана признанием того факта, что медицинский язык относится к одним из самых сложных языков и демонстрирует свою сложность в пределах даже одного языка, родного или иностранного. Одним из доказательств сложности и необходимости изучения медицинского языка даже на родном языке являются многочисленные учебные справочники, словари, пособия, посвященные изучению медицинской терминологии. Медицинский язык формировался и формируется вместе с развитием медицинской науки и насчитывает в истории своего становления более 2000 лет. За этот продолжительный период в его состав вошли несколько терминологических систем, а именно: анатомическая, клиническая и фармацевтическая, обусловившие появление одной из самых сложных терминологических систем в мире, насчитывающей до 500 000 наименований [10], [11], [12], [13].

Переводоведческий. Переводоведческий компонент включает в себя знание и умение применять различные стратегии перевода в зависимости от типов текста, его целевой аудитории, коммуникативных условий и задач.

Предметный. Предметный компонент подразумевает наличие у переводчика предметных знаний, касательно нашего вида перевода – медицинских знаний, позволяющих переводчику ориентироваться в медицинской тематике.

Социокультурный. Социокультурный компонент является отражением знания, понимания и умения передать из одного языка в другой язык культурных особенностей и характерных черт представителей разных языков. Сложность данного компонента обуславливается не только разностью культур и особенностей межкультурного общения, но и, например, наличием какой-либо культурной черты в одном языке на фоне ее полного или частичного отсутствия в другом языке.

Коммуникативный. Коммуникативный компонент позволяет учитывать коммуникативную ситуацию, в рамках которой осуществляется процесс перевода, коммуникативную задачу перевода, от постановки которой будет определена переводческая стратегия.

Технический. Технический компонент связан с компьютеризированными системами перевода, системами переводческой памяти, а также выбором подходящих источников информации. В рамках медицинского перевода переводчик, в поисках верных языковых эквивалентов, непременно обращается к аналогичным текстам, при этом

предпочтение отдается специализированным текстам медицинских организаций (лечебные учреждения, медицинские образовательные центры, клинично-химические лаборатории и др.), медицинским словарям, справочникам, специализированным атласам, учебно-методическим изданиям и др. [8].

Заключение

Интегративный подход к обучению переводу медицинских текстов позволяет объединить как традиционные, так и современные принципы и методы обучения, систематизировать и интегрировать знания из разных предметных областей, привлечь работодателей и опытных переводчиков, а также специалистов соответствующих областей в процессе обучения. В пользу обоснованности применения интегративного подхода при обучении медицинскому переводу выступает его открытость, многокомпонентность и высокая степень комбинируемости этих компонентов.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Паршин А. Теория и практика перевода / А. Паршин. — Москва : СГУ, «Русский язык», 2000. — 287 с.
2. Корнеева Л. И. Межкультурное обучение лингвистов-переводчиков на основе проектной деятельности / Л. И. Корнеева // Русский язык как иностранный. Дидактика перевода, словари и учебные пособия. — Варшава : Uniwersytet Warszawski, 2019. — С. 15–28.
3. Матушкина Е. Ю. Особенности обучения профессионально ориентированному переводу / Е. Ю. Матушкина // Устойчивое развитие науки и образования. — 2017. — 4. — С. 184–187.
4. Прибыткова И. В. Европейские переводческие школы / И. В. Прибыткова // Европейские переводческие школы. — 2020. — URL: <https://moluch.ru/archive/296/67100/> (дата обращения: 28.02.2024).
5. Гавриленко Н. Н. История становления специального перевода Античность и Средневековье / Н. Н. Гавриленко // Вестник СВФУ. — 2019. — 3 (71).
6. Латышев Л. К. Перевод: теория, практика и методика преподавания / Л. К. Латышев, А. Л. Семенов. — Москва : Академия, 2003. — 192 с.
7. Гавриленко Н. Н. Цели обучения отраслевому переводу / Н. Н. Гавриленко // Вестник МГЛУ. Образование и педагогические науки. — 2021. — 2 (839).
8. Епимахова А. С. Об опыте подготовки переводчиков в сфере профессиональной коммуникации с позиций интегративного переводедения / А. С. Епимахова, М. М. Лютянская, А. М. Поликарпов // Иностранные языки в высшей школе. — 2019. — № 1 (48). — С. 5–14.
9. Гавриленко Н. Н. Междисциплинарный подход к обучению отраслевому переводу / Н. Н. Гавриленко // Вопросы методики преподавания в вузе. — 2019. — Т. 8. — № 29. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.01
10. Лейчик В. М. Терминоведение: Предмет, методы, структура / В. М. Лейчик. — Москва : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. — 256 с.
11. Wolfgang G. L. Skriptum Medizinische Terminologie Zahnmedizin. Praktikum / Wolfgang G. L., Kamal S. K., Sabine V. — Institut für Geschichte der Medizin Ludwig-Maximilians-Universität München, 2008. — 70 S.
12. Merdzhanov I. Besonderheiten der Übersetzung medizinischer Texte / I. Merdzhanov // Die Sprache – ein Phänomen ohne Grenzen: Konferenzbeitrag. — Warna, 2008. — S. 511–516.
13. Корнеева Л. И. Специфичность процесса обучения медицинскому переводу / Л. И. Корнеева, М. К. Куклина // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. — 2022. — 4. — С. 140–149.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Parshin A. Teorija i praktika perevoda [Theory and practice of translation] / A. Parshin. — Moscow : SGU, «Russkij jazyk», 2000. — 287 p. [in Russian]
2. Korneeva L. I. Mezhkul'turnoe obuchenie lingvistov-perevodchikov na osnove proektnoj dejatel'nosti [Intercultural training of linguists and translators based on project activities] / L. I. Korneeva // Russkij jazyk kak inostrannyj. Didaktika perevoda, slovari i uchebnye posobija [Russian as a foreign language. Translation didactics, dictionaries and textbooks]. — Varshava : Uniwersytet Warszawski, 2019. — P. 15–28. [in Russian]
3. Matushkina E. Ju. Osobennosti obuchenija professional'no orientirovannomu perevodu [Features of professionally oriented translation training] / E. Ju. Matushkina // Ustojchivoje razvitie nauki i obrazovanija [Sustainable Development of Science and Education]. — 2017. — 4. — P. 184–187. [in Russian]
4. Pribytkova I. V. Evropejskie perevodcheskie shkoly [European Translation Schools] / I. V. Pribytkova // Evropejskie perevodcheskie shkoly [European Translation schools]. — 2020. — URL: <https://moluch.ru/archive/296/67100/> (accessed: 28.02.2024). [in Russian]

5. Gavrilenko N. N. Istorija stanovlenija spetsial'nogo perevoda Antichnost' i Srednevekov'e [The history of the formation of special translation Antiquity and the Middle Ages] / N. N. Gavrilenko // Vestnik SVFU [NEFU Bulletin]. — 2019. — 3 (71). [in Russian]
6. Latyshev L. K. Perevod: teorija, praktika i metodika prepodavaniya [Translation: theory, practice and teaching methods] / L. K. Latyshev, A. L. Semenov. — Moscow : Akademiya, 2003. — 192 p. [in Russian]
7. Gavrilenko N. N. Tseli obuchenija otraslevomu perevodu [Objectives of industry translation training] / N. N. Gavrilenko // Vestnik MGLU. Obrazovanie i pedagogicheskie nauki [Bulletin of the Moscow State University. Education and Pedagogical Sciences]. — 2021. — 2 (839). [in Russian]
8. Epimahova A. S. Ob opyte podgotovki perevodchikov v sfere professional'noj kommunikatsii s pozitsij integrativnogo perevodovedeniya [About the experience of training translators in the field of professional communication from the perspective of integrative translation studies] / A. S. Epimahova, M. M. Ljutjanskaja, A. M. Polikarpov // Inostrannye jazyki v vysšej shkole [Foreign Languages in Higher Education]. — 2019. — № 1 (48). — P. 5–14. [in Russian]
9. Gavrilenko N. N. Mezhdistsiplinarnyj podhod k obucheniju otraslevomu perevodu [An interdisciplinary approach to teaching industry translation] / N. N. Gavrilenko // Questions of Teaching Methods at the University. — 2019. — Vol. 8. — № 29. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.01 [in Russian]
10. Lejchik V. M. Terminovedenie: Predmet, metody, struktura [Terminology: Subject, methods, structure] / V. M. Lejchik. — Moscow : Knizhnyj dom «LIBROKOM», 2009. — 256 p. [in Russian]
11. Wolfgang G. L. Skriptum Medical terminology Dentistry. Internship [Skriptum Medizinische Terminologie Zahnmedizin. Praktikum] / Wolfgang G. L., Kamal S. K., Sabine V. — Institute for the History of Medicine Ludwig-Maximilians-Universität München, 2008. — 70 p. [in German]
12. Merdzhanov I. Besonderheiten der übersetzung medizinischer Texte [Special features of translating medical texts] / I. Merdzhanov // Die Sprache – ein Phänomen ohne Grenzen [The Language – a Phenomenon without Frontiers: Conference Paper]. — Varna, 2008. — P. 511–516. [in German]
13. Korneeva L. I. Spetsifichnost' protsessa obuchenija meditsinskomu perevodu [The specificity of the medical translation training process] / L. I. Korneeva, M. K. Kuklina // Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki [Bulletin of the Perm National Research Polytechnic University. Problems of linguistics and pedagogy]. — 2022. — 4. — P. 140–149. [in Russian]